

MINISTERUL EDUCAȚIEI AL
REPUBLICII MOLDOVA

UNIVERSITATEA DE STAT
DIN MOLDOVA

COORDONAT: _____

APROBAT: _____

” _____ ” _____ 2016

Senatul USM din “26” februarie 2016

Nr. de înregistrare _____

Proces verbal Nr. _____

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Nivelul calificării conform ISCED – 7

Domeniul general de studii – **22 Științe umanistice**

Program de master de profesionalizare - **Traducere și interpretare de conferințe (MP)**

Numărul total de credite de studiu – **120**

Titlul obținut – **Master în științe umanistice**

Baza admiterii – **diplomă de studii superioare de licență sau un act echivalent de studii**

Limba de instruire – **engleză, franceză, română, rusă**

Forma de organizare a învățământului – **cu frecvență**

CHIȘINĂU 2016

Aprobat
Directorul departamentului Traducere,
Interpretare și Lingvistică Aplicată

Aprobat
Consiliul Profesoral al Facultății
Limbi și Literaturi Străine

CALENDARUL UNIVERSITAR

Nr.d/o	Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de examinare		Practica	Vacanțe		
		Sem.I	Sem.II	Iarnă	Vară		Iarnă	Primăvară	Vară
1	Anul I	15 săpt.	15 săpt.	2 săpt.	2 săpt.		3 săpt.	5 zile	12 săpt
	Anul II	10 săpt.		2 săpt.	1 săpt.	5 săpt.	3 săpt.	5 zile	

CONȚINUTUL PLANULUI DE ÎNVĂȚĂMÎNT

Cod	Modulul / disciplina	Total ore	Inclusiv		Numărul de ore pe săptămână			Forma de evaluare	Număr de credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminarii	Laborator		
ANUL I									
Semestrul I									
F01O01	Evoluția teoriei și metodologiei în traducere	150	45	105	2	1		E	5
F01O02	Metode și procedee de traducere asistată de calculator	150	45	105	1	2		E	5
S01O03	Traducerea consecutivă din limba engleză/franceză în limba maternă	150	45	105			3	E	5
S01O04	Traducerea scrisă și revizuirea textelor specializate	150	45	105		3		E	5
S01O05	Traducerea simultană din limba engleză/franceză în limba maternă	300	60	240			4	E	10
Total Sem. I		900	240	660	3	6	7	5E	30
Semestrul II									
F02O06	Traducerea scrisă a textelor specializate din limba maternă în limba engleză/franceză	150	45	105		3		E	5
F02O07	Aspecte socio-funcționale ale limbii și traducerea	150	30	120	2			E	5
S02O08	Traducerea simultană din limba maternă în limba engleză/franceză	300	60	240			4	E	10
S02009	Traducerea consecutivă din limba maternă în limba engleză/franceză	150	60	90			4	E	5
S02A10	Metodologia gestionării proiectelor internaționale cu integrarea traducerii	150	45	105	2	1		E	5
S02A11	Traducerea consecutivă din limba B (engleză/franceză) în limba maternă								
Total Sem. II		900	240	660	4	4	8	5E	30
TOTAL ANUL I		1800	480	1320	7	10	15	10E	60

ANUL II

Semestrul III

F03O12	Terminologia	150	40	110	2	2		E	5
F03O13	Literatura tradusă în cadrul polisistemelor literare	150	30	120	2	1		E	5
S03O14	Traducerea simultană din limba maternă în limba engleză/franceză	150	60	90			6	E	5
S03A15	Multilingvism, multiculturalism: politici lingvistice	150	30	120	2	1		E	5
S03A16	Traducerea simultană din limba maternă în limba B (engleză/franceză)								
	Practica de specialitate	300		300				E	10
	Total Sem. III	900	160	740	6	4	6	5E	30
Semestrul IV									
	Teză de master	900		900				E	30
TOTAL		3600	640	2960	13	14	21	16E	120

Stagiile de practică

Nr. crt.	Stagiile de practică	Sem.	Săptămâni	Ore	Perioada	Număr de credite
1.	Practica de specialitate	3	5	300		10
	Total			300		10

LISTA CURSURILOR LA LIBERA ALEGERE

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore	inclusiv		Forma de evaluare	Nr. credite
			Contact direct	Lucru ind-ual		
L.01.A.01	Limba străină aplicată (germană, italiană, turcă, poloneză, chineză, arabă, spaniolă): servicii de ghid interpret	150	45	105	E	5
L.02.A.02	Limba străină aplicată (germană, italiană, turcă, poloneză, chineză, arabă, spaniolă): servicii de ghid interpret	150	45	105	E	5

Modulul Psihopedagogic

Program – 5 credite

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore	inclusiv		Numărul de ore pe săptămână		Forma de evaluare	Nr. credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminar		
Semestrul II								
L.02.A.02	Pedagogia și Psihologia învățământului universitar	90	22	68	2	-	E	3
Total sem.		90	22	68	22	-	1 E	3
Semestrul III								
L.03.A.03	Didactica universitară	60	22	38	2	-		2
Total sem		60	22	38	22	-	E	2
Total		150	44	106	44	-	2E	5

Program – 10 credite

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore	inclusiv		Numărul de ore pe săptămână		Forma de evaluare	Nr. credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminar		
Semestrul II								
L.02.A.04	Pedagogia și Psihologia învățământului universitar	150	44	106	44	-	E	5
Total sem		150	44	106	44	-	1 E	5
Semestrul III								
L.03.A.05	Didactica universitară	150	44	106	44	-	E	5
Total sem		150	44	106	44	-	E	5
Total		300	88	212	88		2E	10

Notă explicativă

Importanța programului

La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale societății pentru formarea viitorilor profesioniști la programul de master **Traducere și interpretare de conferințe**: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, participarea la proiecte internaționale, dezvoltarea economiei naționale orientate spre crearea locurilor noi de muncă și a serviciilor de calitate, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt etc.

Scopul formării specialistului

Planul de învățământ prevede formarea traducătorilor și interpreților de conferință capabili să activeze în societatea contemporană, marcată de o diversitate linguală și culturală și orientată spre valorile general umane care sunt promovate pe plan european și internațional.

Finalitatea programului

Programul prevede formarea specialiștilor în științe umanistice: traducători, mediatori interculturali, interpreți de conferință. Direcțiile prioritare de pregătire ale specialiștilor sunt: evoluția teoriei și metodologiei în traducere, metode și procedee de traducere asistată de calculator, traducerea scrisă, traducerea consecutivă, traducerea simultană, pragmatica discursului în traducere, metodologia elaborării proiectelor internaționale, terminologia, aspecte socio-funcționale ale limbii, multilingvism, multiculturalism, politici lingvistice. O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest masterat și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv din regiune și din lume.

Condițiile de admitere

Programul de formare profesională are un caracter tradițional și se regăsește în nomenclatorul specialităților din Republica Moldova și din alte țări. Sunt admiși la studii de masterat deținătorii diplomelor de licență, diplomelor de studii superioare. În vederea pregătirii profesionale la programul de master **Traducere și interpretare de conferințe**, planul de învățământ cuprinde: module menite să formeze competențe aplicabile atât domeniului cât și vieții sociale ale absolventului; module care asigură pregătirea teoretică de bază la specialitate și formarea competențelor specifice domeniului. O condiție suplimentară este cunoașterea limbii engleze și franceze, deoarece majoritatea disciplinelor va fi predată în limbi străine.

Titlul obținut – master în științe umanistice

Concepția formării specialistului

În cadrul științelor umanistice, asigurarea studierii limbilor străine este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul limbilor străine este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, inclusiv academice, în care s-a angajat Republica Moldova. Limbile străine largesc accesul la valorile materiale și spirituale ale diferitelor comunități lingvo-culturale și fundamentează, astfel, dezvoltarea armonioasă a personalității intelectuale și morale în ansamblu. La conceperea și structurarea programului de master **Traducere și interpretare de conferințe** s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării masteranzilor spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei.

Concepția interdisciplinară pusă la baza formării specialiștilor, care alternează disciplinele de sinteză cu cele de aprofundare, stimulează explorarea și consolidarea unor aspecte concrete ale domeniilor lingvistic, literar, traductologic, terminologic, civilizațional, în funcție de obiectul și metodologia specifică a disciplinelor implicate în fiecare direcție. În același timp, concepția are un caracter deschis și dinamic, care permite modificări și ajustări motivate, pe de o parte, de evoluția viziunilor asupra funcționării limbilor în societatea contemporană și, pe de altă parte, de dezvoltarea științei lingvistice, literare și traductologice.

Argumentarea gradului de solicitare a specialității pe piața muncii

Specialiștii formați la programul de master **Traducere și interpretare de conferințe** sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, mass-media etc. în calitate de traducător, interpret.

Finalitățile preconizate pentru programul de master *Traducere și interpretare de conferințe*

La finalizarea programului de formare absolventul deține următoarele **competențe generale:**

- Capacitatea de analiză și sinteză ale fenomenelor lingvistice și ale procesului de traducere;
- Capacitatea de a aplica cunoștințele din domeniul lingvistic în practica de traducere;
- Capacitatea de a perfecționa abilitățile de comunicare în funcție de necesitățile profesionale;
- Aplicarea deontologiei profesionale;
- Abilitatea de a lucra într-o echipă multi-disciplinară;
- Abilitatea de a comunica cu experți din domeniul profesional;
- Elaborarea și prezentarea unui discurs în domeniul profesional;
- Abilități digitale utilizate în realizarea proiectelor în domeniul traducerii;
- Aprecierea diversității și a multiculturalității
- Abilitatea de a lucra într-un context internațional
- Înțelegerea culturilor și tradițiilor altor culturi

competențe specifice:

- determinarea criteriilor de autoevaluare a activității de traducător, interpret;
- delimitarea principiilor de comunicare verbală din perspectiva sociolingvisticii moderne;
- abilitatea de a analiza metodologia cercetării științifice în domeniul traductologiei și terminologiei;
- abilitatea de a aplica actul de traducere în funcție de scopul urmărit, de particularitățile individuale ale vorbitorului, de specificul auditoriului și al situației de traducere;
- aplicarea metodelor de cercetare în elaborarea lucrărilor științifice;
- abilitatea de a traduce simultan și consecutiv texte specializate din limba străină studiată în limba maternă și vice-versa;
- utilizarea comunicării interlinguale ca mijloc de exercitare a funcțiilor de traducător, interpret;
- aplicarea actului de traducere în funcție de scopul urmărit, de particularitățile individuale ale vorbitorului, de specificul destinatarilor și al situației de traducere;
- elaborarea fișelor și bazelor de date terminologice utilizând tehnologiile moderne;
- abilitatea de a interpreta texte publicistice și literare;
- adaptarea traducerilor la diferite contextele socio-culturale;